



## HUISHOUELIJK REGLEMENT VAN DOMAINE LE BOULAC RÈGLEMENT INTERIEUR DU DOMAINE LE BOULAC

### OFFICIËLE TEKST IN HET NEDERLANDS TRADUCTION INFORMEL EN FRANCAIS

<p><b>Vastgesteld in de Algemene Vergadering van de Vereniging van Mede-Eigenaars van Domaine le Boulac dd 14 november 2015</b></p> <p><i>Het Huishoudelijk Reglement kan slechts worden gewijzigd door de Algemene Vergadering van de Mede-Eigenaars met een volstrekte meerderheid van stemmen. Na de wijziging werkt de syndicus het Reglement onverwijld bij. Het Reglement van Orde kan ter plaatse en zonder kosten door iedere belanghebbende worden geraadpleegd.</i></p>	<p><b>Comme convenu dans l'Assemblée générale de l'Association des copropriétaires du Domaine le Boulac dd 14 novembre 2015</b></p> <p><i>Le règlement intérieur ne peut être changé que par une assemblée générale de l'association des copropriétaires avec une majorité absolue des voix. Après l'amendement, le syndic mets le Règlement à jour sans délai. Le Règlement intérieur peut être consulté gratuitement sur place.</i></p>
<p><b>1. ALGEMEEN</b></p> <p>a. Dit Huishoudelijk Reglement geldt voor iedere eigenaar, huurder, gast, bezoeker of ieder ander die, op welke wijze dan ook, verblijft op Domaine le Boulac, hierna te noemen "gebruiker".</p>	<p><b>1. INFORMATIONS GENERALES</b></p> <p>a. Ce règlement intérieur s'applique à tous les propriétaires, locataires, invités, visiteurs, ou toutes autres personnes qui, de quelque manière qu'il soit, séjournent au Domaine le Boulac, ci-après dénommé « l'utilisateur ».</p>



<p>b. Het Huishoudelijk Reglement heeft tot doel om met enkele duidelijke afspraken en regels het woon- en gebruikscomfort van iedere gebruiker te respecteren.</p> <p>c. Eigenaars zijn verplicht om de leden van hun gezin, huurders, gasten en bezoekers te informeren over de inhoud van dit reglement. Dit geldt evenzo voor huurders ten opzichte van de leden van hun gezin, gasten en bezoekers.</p>	<p>b. Le règlement intérieur a pour objectif de respecter le confort et l'utilisation des règles par chaque usager en convenant de quelques règles et accords clairs.</p> <p>c. Les propriétaires sont tenus d'informer les membres de leurs familles, leurs locataires, invités et visiteurs de la teneur du règlement. Ceci s'applique pareillement pour les locataires par rapport aux membres de leur famille, invités ou visiteurs.</p>
<p><b>2. HET PARK</b></p> <p>a. De gebruikers van het park zullen Domaine le Boulac te allen tijde bewonen en ervan als een goed huisvader genieten. Zij moeten er over waken dat de rust op het park op geen enkel ogenblik wordt gestoord door hen, de leden van hun gezin, hun huurders of hun bezoekers. Er mag geen enkel abnormaal geluid worden gemaakt. Het gebruik van muziekinstrumenten, geluidsapparatuur en televisietoestellen is toegelaten, doch de gebruikers dienen er voor te zorgen dat het gebruik van de apparaten de andere bewoners niet stoort, zowel overdag als 's nachts.</p> <p>b. Het verkeer wordt toegelaten op de hoofdpaden en de voetpaden voor het afladen en het opladen van personen of van zaken. De snelheid op het park is beperkt tot vijftien kilometer per uur maximaal. Verkeer van rechts heeft voorrang. De voertuigen moeten worden geparkeerd op de daarvoor aangewezen plaatsen. Parkeren op en langs de wegen is niet toegestaan met uitzondering van de daarvoor bestemde parkeerplaatsen.</p> <p>c. Sport en spel zijn uitsluitend toegestaan op de daarvoor aangewezen terreinen. Ouders dragen de verantwoordelijkheid voor alle daden veroorzaakt door hun kinderen.</p> <p>d. Huisdieren dienen op het park aan de lijn te worden gehouden en mogen geen overlast bezorgen aan andere gebruikers.</p>	<p><b>2. LE PARC</b></p> <p>a. Les usagers du parc séjourneront au Domaine le Boulac et en prendront soin comme bon père de famille. Ils doivent s'assurer que la tranquillité du parc ne soit pas perturbée par eux-mêmes, les membres de leur famille, leurs locataires ou visiteurs. Il est interdit de faire des nuisances de bruits. L'utilisation d'instruments de musique, matériel de sonorisation et poste de télévision est autorisé, mais les usagers doivent veiller à ce que l'utilisation de ces appareils ne dérange pas les autres usagers, de jour comme de nuit.</p> <p>b. La circulation est autorisée sur les chemins principaux et les chemins piétonniers pour charger ou décharger. La vitesse maximale dans le parc est limitée à quinze kilomètres par heure. Le trafic venant de la droite a la priorité. Les véhicules doivent être garés dans les emplacements prévus. Il est interdit de se garer sur ou le long des routes sauf dans les places dans parking.</p> <p>c. Les jeux et le sport sont autorisés exclusivement sur les terrains désignés à cet effet. Les parents sont responsables des actions de leurs enfants.</p> <p>d. Les animaux domestiques doivent être tenu en laisse dans le parc et ne doivent pas nuire aux autres usagers.</p>



<p>e. Vissen is toegestaan in de meren mits met niet meer dan maximaal twee hengels per persoon en mits gevangen vis wordt teruggezet.</p> <p>f. Kampvuren mogen uitsluitend worden ontstoken door of vanwege de syndicus. Na het doven moeten de brandhaarden zorgvuldig worden bedekt met zand of met aarde of overvloedig met water worden begoten.</p> <p>g. Op het volledige park is het afsteken van vuurwerk te allen tijde verboden. Dit verbod geldt derhalve ook in de nacht van oud op nieuw.</p> <p>h. Alle afval dient door de gebruikers te worden gedeponereerd in de daarvoor bestemde afvalcontainers op de parking bij het Jachthuis, of op andere door de overheid voorgeschreven wijze. Het afval dient te worden uitgesplitst volgens door de syndicus te geven richtlijnen. Geen enkel afval mag achtergelaten worden op de overige gemeenschappelijke delen.</p>	<p>e. La pêche est autorisée dans les lacs à condition de ne pas avoir plus de deux cannes à pêche par personne et à condition que le poisson pêché soit remis en liberté.</p> <p>f. Les feux de camp peuvent être allumés par ou sur demande du syndic. Après l'extinction, les foyers doivent être bien recouverts de sable ou de terre ou arrosés abondamment d'eau.</p> <p>g. Les feux d'artifice sont interdits en tout temps dans tout le parc. Cette interdiction s'applique donc également dans la nuit du réveillon du Nouvel An.</p> <p>h. Les usagers sont tenus de déposer tous les déchets dans les containers à ordures prévu à cet effet sur le parking près du Pavillon de Chasse, ou d'une autre manière prescrite par les pouvoirs publics. Les déchets doivent être triés suivant les lignes directrices du syndic. Aucun déchet ne doit être abandonné dans les autres endroits communs.</p>
<p><b>3. IN EN ROND DE BUNGALOW</b></p> <p>a. Het is toegestaan kleine huisdieren te houden voor zover deze de andere gebruikers niet storen.</p> <p>b. Een barbecue is alleen toegestaan op het stenen terras aanpalend aan de bungalow. Het gebruik van barbecues kan door de syndicus worden verboden tijdens droge periodes. Kampvuren en andere vormen van open vuur zijn niet toegestaan.</p>	<p><b>3. DANS ET AUTOUR DU BUNGALOW</b></p> <p>a. Il est autorisé d'avoir des petits animaux domestiques tant que ceux-ci ne dérangent pas les autres usagers.</p> <p>b. Le barbecue est uniquement autorisé sur la terrasse en pierre contiguë au bungalow. L'utilisation de barbecue peut être interdite par le syndic en temps de sécheresse. Les feux de camp et autres feux en plein air sont interdits.</p>
<p><b>4. SPEELTUIN, SPEELVELD, ZWEMBAD, TENNISBANEN, enz.</b></p> <p>a. Algemeen</p> <p>i. Het gebruik van de recreatieve en andere voorzieningen op Domaine le Boulac is voor eigen risico en de aansprakelijkheid voor ongevallen van de Vereniging van Mede-Eigenaars van</p>	<p><b>4. JARDIN D'ENFANTS, AIRE DE JEUX, PISCINE, COURTS DE TENNIS etc</b></p> <p>a. Règles générales</p> <p>i. L'utilisation des équipements de loisirs et autres services du Domaine le Boulac sont aux risques et périls des usagers. La responsabilité en cas d'accident pour l'association des</p>



<p>Domaine le Boulac, haar syndicus of diens vertegenwoordigers is beperkt overeenkomstig artikel 6 hierna.</p> <p>ii. Door of vanwege de Vereniging van Mede-Eigenaars van Domaine le Boulac, haar syndicus of diens vertegenwoordigers wordt geen toezicht uitgeoefend.</p> <p>iii. Instructies of aanwijzingen gegeven door de Vereniging van Mede-Eigenaars van Domaine le Boulac, haar syndicus of diens vertegenwoordigers dienen door iedere gebruiker te worden opgevolgd.</p> <p>iv. Na gebruik dient alles in goede orde te worden achtergelaten, afval in de daarvoor bestemde bakken te worden gedeponereerd en, voor zover van toepassing, meubilair en andere zaken te worden teruggeplaatst.</p> <p>b. Zwembad:</p> <p>i. Het zwembad is uitsluitend toegankelijk voor gebruikers die op het park verblijven als eigenaar of huurder, de leden van hun gezin, gasten en bezoekers.</p> <p>ii. Zwemmen is alleen toegestaan in badkleding.</p> <p>iii. Luchtbedden en ballen zijn niet toegestaan.</p> <p>iv. Huisdieren in het zwembad zijn niet toegestaan.</p> <p>v. Glaswerk in en rond het zwembad is niet toegestaan.</p> <p>c. Tennisbanen</p> <p>i. Iedere gebruiker dient een afhangkaart (info aan de receptie) te gebruiken om op het afhangbord de periode aan te duiden dat er wordt getennist en een sleutel (info aan de receptie) te gebruiken om de banen te openen en na gebruik te sluiten.</p> <p>ii. Alleen sportschoenen zijn toegestaan.</p> <p>iii. Voetballen, fietsen en daarmee vergelijkbare activiteiten zijn op de tennisbanen niet toegestaan.</p>	<p>copropriétaires du Domaine le Boulac, son syndic ou ses représentant est limité conforme à l'article 6 ci-après.</p> <p>ii. Il n'y a pas de surveillance par ou au nom de l'association de copropriétaires, le syndic ou ses représentants.</p> <p>iii. Les instructions ou consignes donnés par l'association des copropriétaires du Domaine le Boulac, son syndic ou ses représentants doivent être observés par chaque usager.</p> <p>iv. Après utilisation tout doit être laissé en bon état, les déchets dans les bacs prévus à cet effet et, si applicable, les meubles et autres doivent être rangés.</p> <p>b. La Piscine:</p> <p>i. La piscine est ouverte aux usagers qui résident dans le parc comme propriétaire ou locataire, les membres de leur famille, leurs invités et visiteurs.</p> <p>ii. Pour nager, les vêtements de bain sont obligatoires</p> <p>iii. Les matelas gonflables et les ballons ne sont pas autorisés.</p> <p>iv. Les animaux de compagnie ne sont pas autorisés dans la piscine.</p> <p>v. La verrerie n'est pas autorisée dans ou aux alentours de la piscine.</p> <p>c. Les courts de Tennis</p> <p>i. Tout usager doit utiliser la carte de réservation faite au nom du bungalow (information à l'accueil) et la poser sur le panneau de réservation pour indiquer la période dans laquelle il occupera le court de tennis . Une clef est à la disposition pendant les heures d'ouverture de la réception pour ouvrir et fermer les courts de tennis. La carte est retirée du panneau de réservation après avoir utilisé le court.</p> <p>ii. Les chaussures de sports sont obligatoires.</p>
---	---



<p>iv. Glaswerk op en rond de tennisbanen is niet toegestaan. v. Iedere gebruiker dient na het tennissen met een sleepborstel over de baan te gaan.</p>	<p>iii. Le Foot, le vélo et autres activités comparables ne sont pas autorisés sur les courts de tennis. iv. La verrerie n'est pas autorisée sur ou aux alentours des courts de tennis. v. Chaque utilisateur doit passer le balai sur le court après chaque utilisation.</p>
<p><b>5. OVERTREDING / NIET NAKOMING</b></p> <p>a. Een eigenaar-gebruiker die de bepalingen van dit Huishoudelijk Reglement niet nakomt of overtreedt zal door de Vereniging van Mede-Eigenaars van Domaine le Boulac, haar syndicus of diens vertegenwoordigers op zijn nalatigheid worden gewezen. Bij herhaaldelijk niet nakomen of overtreden kan de boetebepaling als opgenomen in het Reglement van Orde worden toegepast.</p> <p>b. Elke andere gebruiker die de bepalingen van dit Huishoudelijk Reglement niet nakomt of overtreedt zal door de Vereniging van Mede-Eigenaars van Domaine le Boulac, haar syndicus of diens vertegenwoordigers op zijn nalatigheid worden gewezen. Bij herhaaldelijk niet nakomen of overtreden kan de syndicus die gebruiker de toegang tot bepaalde voorzieningen of tot het park ontzeggen.</p>	<p><b>5. INFRACTION / NON RESPECT</b></p> <p>a. Un propriétaire-usager qui ne respecte pas ou enfreint les conventions de ce règlement intérieur sera interpellé au sujet de sa négligence par l'association des copropriétaires du Domaine le Boulac, son syndic ou ses représentants. En cas de non-respect ou violation répété, la clause pénale du règlement d'ordre intérieur peut être appliquée.</p> <p>b. Tout autre usager qui ne respecte pas ou enfreint les conventions de ce règlement intérieur sera interpellé au sujet de sa négligence par l'association des copropriétaires du Domaine le Boulac, son syndic ou ses représentants. En cas de non-respect ou violation répété, le syndic peut interdire l'accès à certains dispositifs ou au parc dans sa totalité.</p>
<p><b>6. AANSPRAKELIJKHEID</b></p> <p>De Vereniging van Mede-Eigenaars van Domaine le Boulac, haar syndicus of diens vertegenwoordigers zijn niet aansprakelijk voor schade en/of lichamelijk letsel aan goederen en/of personen, zijnde gebruikers van het park, behoudens schade en/of letsel veroorzaakt door een tekortkoming welke aan de Vereniging van Mede-Eigenaars van Domaine le Boulac, haar syndicus of diens</p>	<p><b>6. RESPONSABILITÉ CIVILE</b></p> <p>L'association des copropriétaires du Domaine le Boulac, son syndic ou ses représentants ne sont pas responsables des dommages et/ou lésions subis par les usagers du parc sous réserve de dommages ou lésions causés par une défaillance qui peut être attribué à l'association de copropriétaire du Domaine le Boulac, son syndic ou ses représentants.</p>



vertegenwoordigers is toe te rekenen.	
<b>7. SLOTBEPALINGEN</b>  a. Onverminderd het bepaalde in dit Huishoudelijk Reglement is iedere gebruiker verplicht zich te houden aan de verordeningen van de gemeente Durbuy en/of andere overheidsvoorschriften die op Domaine le Boulac van toepassing zijn.  b. In gevallen waarin dit Huishoudelijk Reglement niet voorziet beslist de syndicus.	<b>7. CLAUSE FINALE</b>  a. Sous réserve des dispositions de ce règlement intérieur, tout usager est également tenu de respecter les arrêtés municipaux de la commune de Durbuy et/ou toute autres règles et/ou lois s'appliquant au Domaine le Boulac.  b. En occurrence d'un cas non spécifié par ce Règlement intérieur, le syndic décide de la conduite à suivre.

– o – o – o –